Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pewien Beniaminita wybiegł z szeregu i w tym dniu przybył\* do Szilo. Szaty miał rozdarte i grudki ziemi na głowie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie walk pewien Beniaminita wyłamał się z szeregu i jeszcze tego dnia przybył do Szilo. Szaty miał rozdarte i grudki ziemi we włosach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pewien Beniaminita uciekł z bitwy i przyszedł do Szilo tego samego dnia w podartej szacie i z prochem na swojej głowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bieżał niektóry z synów Benjaminowych z bitwy, a przyszedł do Sylo tegoż dnia, mając szaty rozdarte, a proch na głowie swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bieżąc mąż z Beniamin z wojska, przyszedł do Silo w on dzień, rozdarszy szatę a prochem głowę posypawszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewien człowiek - Beniaminita - uciekł z pola walki i dotarł jeszcze w tym samym dniu do Szilo. Ubranie miał podarte, a głowę pokrytą ziemią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pewien Beniaminita wyrwał się z szyku bojowego i przybył tego samego dnia do Sylo, mając szaty rozdarte i kurz na głowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewien Beniaminita uciekł z pola walki i tego samego dnia dotarł do Szilo. Jego ubranie było podarte, a głowę pokrywał kurz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia pewien Beniaminita uciekł z pola walki i przybiegł do Szilo. Miał rozdarte szaty i głowę posypaną prochem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewien Beniaminita uciekł z pobojowiska i przyszedł do Szilo tego samego dnia w odzieniu poszarpanym i z prochem na głowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з бою побіг муж - Єміней (веняминець) і прийшов до Силому в тому дні, і його одіж роздерта, і земля на його голові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pewien Binjaminita pobiegł z pola walki i przybył tego samego dnia do Szylo, mając podarte szaty i proch na swojej głowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewien mąż z Beniamina wybiegł z pola bitwy i tego dnia przybył do Szilo w podartej szacie i z prochem na głowie. |

1. 1) Mógł pokonać odległość ok. 35 km. [↑](#footnote-ref-2)